



Rehabilitation of the Monastery of São João de Cabanas, Afife, Viana do Castelo

Fernando
Cerqueira Barros

Rehabilitación del Monasterio de São João de Cabanas, Afife, Viana do Castelo

Reabilitação do Mosteiro de São João de Cabanas, Afife, Viana Do Castelo

*One cannot transform a reality that
one does not know*
Fernando Távora

*No se puede transformar una realidad
que no se conoce*
Fernando Távora

*Não se transforma uma realidade que
não se conhece*
Fernando Távora

The former Monastery of São João de Cabanas is located in the parish of Afife, municipality of Viana do Castelo (northwest Portugal), on the south side of the river Cabanas, by an old bridge belonging to the Roman route *per loca maritima* and the Pilgrim Way of Saint James.

El antiguo monasterio de São João de Cabanas se encuentra en la parroquia de Afife, municipio de Viana do Castelo (noroeste de Portugal), en la margen izquierda del río Cabanas, junto a un puente antiguo perteneciente a la calzada romana *per loca maritima* y al camino de Santiago de Compostela.

O antigo Mosteiro de São João de Cabanas situa-se na freguesia de Afife, concelho de Viana do Castelo (noroeste de Portugal), na margem sul do rio Cabanas e próximo a uma antiga ponte pertencente à estrada romana *via per loca maritima*, também utilizada como caminho de peregrinação para Santiago de Compostela.

The project for the rehabilitation of the Cabanas Monastery was intended chiefly to restore the built ensemble (listed as a Public Interest Building) while maintaining its constructional integrity and identity in architectural and landscape terms, in order to allow its use in suitable conditions of comfort and functionality for a program combining tourist accommodation with gastronomy and catering, and as a venue for cultural events.

El proyecto de rehabilitación del Monasterio de Cabanas ha tenido como objetivo principal restaurar el conjunto edificado (catalogado como Inmueble de interés público) manteniendo su integridad constructiva y su identidad arquitectónica y paisajística, con el fin de permitir su uso en condiciones adecuadas de confort y funcionalidad para un programa que combina el alojamiento turístico con la gastronomía y la restauración, así como lugar de celebración de actos culturales.

O projecto de reabilitação do Mosteiro de Cabanas teve como principal objectivo a recuperação do conjunto edificado (classificado como Imóvel de Interesse Público), preservando a sua integridade construtiva e a sua identidade arquitectónica e paisagística. Pretendeu-se dotá-lo das condições de conforto e funcionalidade necessárias para a sua adaptação a um programa que combina Alojamento Turístico, Gastronomia e Restauração, e ainda a utilização como espaço Cultural e para Eventos.

This heritage ensemble, closely linked to the history and geography of its region, originated in the Middle Ages, as its legendary foundation goes back to the time of Saint Martin of Dumio (the sixth century), and the existence of a monastery on the site is documented since the twelfth century. In order to substantiate its restoration

Este conjunto patrimonial, estrechamente ligado a la historia y a la geografía de la región, tiene su origen en la Edad Media, ya que su legendaria fundación se remonta a la época de San Martín de Dumio (siglo VI), y la existencia de un monasterio en el lugar está documentada desde el siglo XII. Con el fin de fundamentar su restauración

Este conjunto patrimonial, fortemente ligado à história e à geografia da região, remonta à Idade Média, sendo a sua fundação lendária atribuída ao período de São Martinho de Dume (século VI). A existência de um Mosteiro neste local está documentada desde o século XII. Para fundamentar adequadamente o

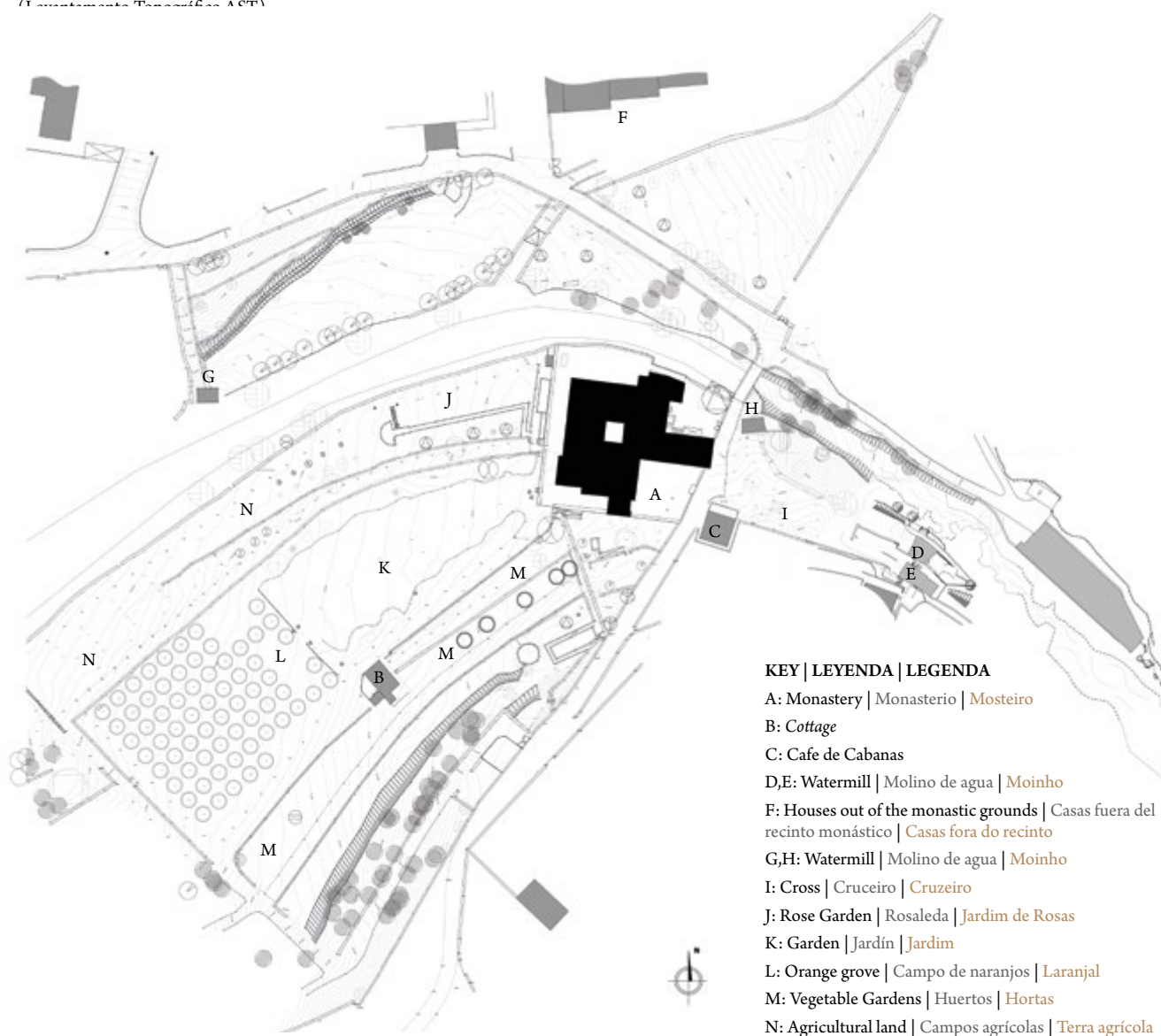
< The church and monastery of São João de Cabanas with the Roman road and Pilgrim Way of Saint James | La iglesia y el monasterio de São João de Cabanas y su relación con la calzada romana y el Camino de Santiago | Igreja e Mosteiro de São João de Cabanas, e sua relação com a via romana e o Caminho de Santiago (Maria João Gala)

in conceptual, functional, and heritage terms, as well as in material aspects, a series of studies were conducted, including on the historical and geographical background together with an archaeological survey. A prior report was also drawn up characterizing the ensemble and analyzing its pathology, along with a study of the programmatic layout and the changes undergone by the building over the centuries.

en términos conceptuales, funcionales y patrimoniales, así como en sus aspectos materiales, se llevaron a cabo una serie de estudios sobre los antecedentes históricos y geográficos, junto con una prospección arqueológica. También se elaboró un informe previo en el que se caracterizó el conjunto y se analizó su patología, así como el estudio de la disposición programática y de los cambios sufridos por el edificio a lo largo de los siglos.

projecto, tanto nos aspectos conceptuais, funcionais e patrimoniais, como nos materiais da intervenção, foram realizados estudos que incluíram: o enquadramento histórico e geográfico, sondagens arqueológicas, um relatório prévio com a caracterização construtiva e análise de patologias, e a compreensão da distribuição programática e da evolução do edifício ao longo dos séculos.

General layout of the rehabilitation project of the monastery, Quinta de Cabanas, and the annex buildings | Vista general del proyecto de rehabilitación del monasterio, la Quinta de Cabanas y los edificios anexos | Plano geral do projeto de reabilitação do mosteiro, da Quinta de Cabanas e dos edificios anexos (Lamentamento Terrazas AST)



The monastery seen from the southwest before the intervention | El monasterio visto desde el suroeste antes de la intervención | Mosteiro visto de sudoeste antes da intervenção



The monastery seen from the southwest after the intervention and the also rehabilitated house of the Quinta cottage | El monasterio visto desde el suroeste tras la intervención con la casa de la Quinta de Cabanas también rehabilitada | Mosteiro visto de sudoeste após a intervenção e a sua relação com a casa localizada na Quinta de Cabanas, também reabilitada (Maria João Gala)



Thus, in keeping with the reflection by the architect Fernando Távora that we should not intervene on or transform a reality with which we are unfamiliar, we deemed it necessary in methodological terms to carry out all this prior research with a view to acquiring a sound knowledge of the building, vital to informed decision-making at every stage of rehabilitation design and implementation.

Así pues, conforme a la reflexión del arquitecto Fernando Távora de que no se debe intervenir ni transformar una realidad que no conocemos, consideramos metodológicamente necesario llevar a cabo toda esta investigación previa a fin de adquirir un conocimiento sólido del edificio, esencial para la toma de decisiones informadas en todas las fases del proyecto y en la ejecución de la rehabilitación

Seguindo o pensamento do arquitecto Fernando Távora, de que não devemos intervir ou transformar uma realidade que desconhecemos, julgámos essencial, do ponto de vista metodológico, desenvolver estas análises prévias para obter um conhecimento sólido do edifício, fundamental para a tomada de decisões informadas em todas as fases do projecto e da execução das obras de reabilitação.



Monastery of São João de Cabanas, aerial view | Monasterio de São João de Cabanas, vista aérea |
Mosteiro de São João de Cabanas, vista aérea (Maria João Gala)

Historical Background

The Cabanas Monastery belonged to the Benedictine Order and was established in the twelfth century, from which period there remains an inscription on the north wing. The ensemble belonged to commendatory laymen in the sixteenth century and then returned to the Benedictines in the early seventeenth century. Owing to its ruinous state it was wholly rebuilt from its foundations as of 1725, and the works of this period were amply documented in the chapter records.

Following the dissolution of the monasteries by a decree of 1834, the complex became a private property and was owned first by General Luís do Rego, Viscount of Geraz do Lima. At the turn of the nineteenth and twentieth centuries the building belonged to Adolpho da Cunha Pimentel, Prefect of Porto, and it underwent major works to convert the monastic building into a family home. In

Antecedentes históricos

El monasterio de Cabanas perteneció a la orden benedictina y se fundó en el siglo XII, de cuya época se conserva una inscripción en el ala norte. El conjunto perteneció a comendadores seculares en el siglo XVI y se devolvió a los benedictinos a principios del siglo XVII. Debido a su estado ruinoso, fue completamente reconstruido desde los cimientos a partir de 1725, y las obras de este período fueron ampliamente documentadas en las actas capitulares.

Tras la supresión de los monasterios por un decreto de 1834, el complejo pasó a manos privadas y su primer propietario fue el general Luís do Rego, vizconde de Geraz do Lima. A finales del siglo XIX y principios del XX, el edificio perteneció a Adolfo da Cunha Pimentel, prefecto de Oporto, y fue objeto de importantes obras para convertir el edificio monástico en una vivienda familiar. En el siglo XX fue propiedad de su nieto, Pedro Homem

Enquadramento histórico

O Mosteiro de Cabanas pertenceu à Ordem Beneditina e foi fundado no século XII, restando uma epígrafe medieval desse período na ala norte do edifício. As propriedades monásticas pertenceram a comendadores seculares no século XVI, e regressaram à Congregação Beneditina no início do século XVII. Devido ao seu estado de ruína foram totalmente reconstruídas, desde as suas fundações, a partir de 1725, estando as obras deste período profusamente descritas nos documentos capitulares.

Após a extinção das Ordens Religiosas, por decreto de 1834, transformou-se em propriedade privada, tendo sido o seu primeiro proprietário o General Luís do Rego, Visconde de Geraz do Lima. Na transição entre os séculos XIX e XX o edifício pertenceu ao Conselheiro Adolpho da Cunha Pimentel, Governador Civil do Porto, e foi neste período que sofreu significativas modificações, que

the twentieth century it was owned by his grandson, Pedro Homem de Mello, poet, lyricist, ethnographer, and folklorist, in a period of notable cultural significance. After his death in 1984, the building was acquired by the Spanish Consul in Porto, who sold it to its current owner in 2019.

de Mello, poeta, letrista, etnógrafo y folclorista, en un período de notable importancia cultural. Tras su muerte en 1984, el edificio fue adquirido por el cónsul de España en Oporto, que lo vendió a su actual propietario en 2019.

transformaram o edifício monástico numa residência familiar. Durante o século XX foi propriedade do seu neto, Pedro Homem de Mello, poeta, letrista, etnógrafo e folclorista, época em que viveu um dos seus mais relevantes períodos culturais. Após a sua morte em 1984, o edifício foi adquirido pelo Cónsul de Espanha no Porto, que o vendeu à actual proprietária em 2019.

Restoration Program and Buildings Concerned

Further to the old monastic building, the project begun in 2020 concerned several other structures, and in particular a house within the grounds (with two apartments), two watermills, the former garage (converted into a cafeteria), and other restorations of buildings within the old monastic grounds.

At the start of the project, none of the buildings was altogether ruined, though they were in a precarious state and much dilapidated as a result of neglect over the years, with a range of problems linked

Programa de restauración y edificios afectados

Además de al antiguo monasterio, el proyecto iniciado en 2020 afectaba a otras estructuras, y en particular a una casa dentro del recinto (con dos apartamentos), dos molinos de agua y el antiguo garaje (convertido en cafetería), y contemplaba la restauración de otros edificios situados dentro del antiguo recinto monástico.

Al inicio del proyecto, ninguno de los edificios estaba completamente destruido, aunque se encontraban en un estado precario, muy deteriorados como

Programa de intervenção e edifícios intervencionados

O projecto iniciado em 2020 não se limitou ao antigo edifício monástico, existindo um conjunto de outras dependências também intervencionadas. Estas incluíram, nomeadamente, uma Casa localizada na Quinta (com dois alojamentos), dois Moinhos, a antiga Garagem (transformada em Cafeteria), e outros projectos de reintegração arquitectónica de edifícios situados dentro da antiga cerca monástica.

Quando iniciámos os projectos nenhum dos edifícios se encontrava

Restitution of a roof with thatch on the watermills: thatching process and the outcome | Recuperación de los molinos de agua con tejados de paja: imagen del proceso y el estado tras la intervención | Recuperação da cobertura com aplicação de colmo nos moinhos: imagem do processo e após a intervenção





1



2



3

1: Café de Cabanas, the former garage, before its restoration 2: Design elevation for the architectural reconfiguration and restoration of the old garage 3: Monastery and Café de Cabanas seen from the pilgrim way after restoration | 1: Café de Cabanas, antiguo garaje, antes de la intervención 2: Alzado del proyecto para la reconfiguración y reintegración arquitectónica del antiguo garaje 3: Monasterio y Café de Cabanas tras la intervención, vistos desde el Camino de Santiago | 1: Café de Cabanas, antiga Garagem, antes da intervenção 2: Alçado do projecto para a reconfiguração do e reintegração arquitectónica da antiga garagem 3: Mosteiro e Café de Cabanas, vistos desde o Caminho de Santiago, após a intervenção (3: Maria João Gala)

to the site conditions and in particular to a series of disastrous interventions carried out in recent decades.

The first rehabilitation work was done on buildings to the east of the Pilgrim Way – smaller structures allowing us also to experiment with the materials and techniques to be used, in a sort of dry run for executing new lime renders, restoring and building timber structures, making recessed ceilings, refurbishing granite masonry, laying traditional roofs with traditional tiles, and even, in the case of the watermills, building thatched roofs.

resultado de los años de abandono, con un cuadro patológico relacionado con las condiciones del lugar y, especialmente, con una serie de intervenciones desastrosas llevadas a cabo en las últimas décadas.

Los primeros trabajos de rehabilitación se realizaron en los edificios situados al este del Camino de Santiago: estructuras más pequeñas que nos permitieron experimentar asimismo con los materiales y las técnicas a utilizar. Sirvieron así como una especie de maqueta a escala real para hacer nuevos enfoscados de cal, restaurar y construir estructuras de madera, crear techos plafonados, restaurar la mampostería de granito, colocar cubiertas tradicionales de teja, e incluso, en el caso de los molinos de agua, construir tejados de paja.

completamente em ruínas. No entanto, todos estavam em condições de utilização precária e em avançado estado de degradação, devido ao considerável abandono dos anos anteriores, agravado por uma série de patologias provocadas pelas condições do local e, sobretudo, pelas intervenções desastrosas realizadas nas últimas décadas.

As primeiras obras de reabilitação ocorreram em edifícios situados a nascente do Caminho de Santiago, construções de menor dimensão que serviram também como experimentação para os materiais e técnicas que pretendíamos usar. Funcionaram como uma espécie de maqueta à escala real para a execução de novos rebocos de cal, a intervenção e execução de estruturas de madeira e de tectos tipo masseira. Além disso, realizou-se a reabilitação de alvenarias de granito, a aplicação de coberturas tradicionais em telha tipo canudo e, no caso dos moinhos, a aplicação de coberturas em colmo.

Rehabilitation Project and its Interconnection with the Monastery's History and Architecture

The project for the restoration and rehabilitation of the Cabanas Monastery was intended to combine a historical understanding of the building and of the changes it has undergone with the material reality of the structure and the

El proyecto de rehabilitación y su interconexión con la historia y la arquitectura del Monasterio

El proyecto de restauración y rehabilitación del Monasterio de Cabanas pretendía conjugar el conocimiento histórico del edificio y de los cambios que ha sufrido con el de la situación real de la estructura y la recuperación

Projecto de reabilitação do Mosteiro, e sua interligação com a história e arquitetura do edifício

O projeto de intervenção e reabilitação do Mosteiro de Cabanas procurou conjugar a leitura histórica do edifício, e a sua evolução, com as condições materiais da sua construção. O objectivo era recuperar a identidade e integridade formal e

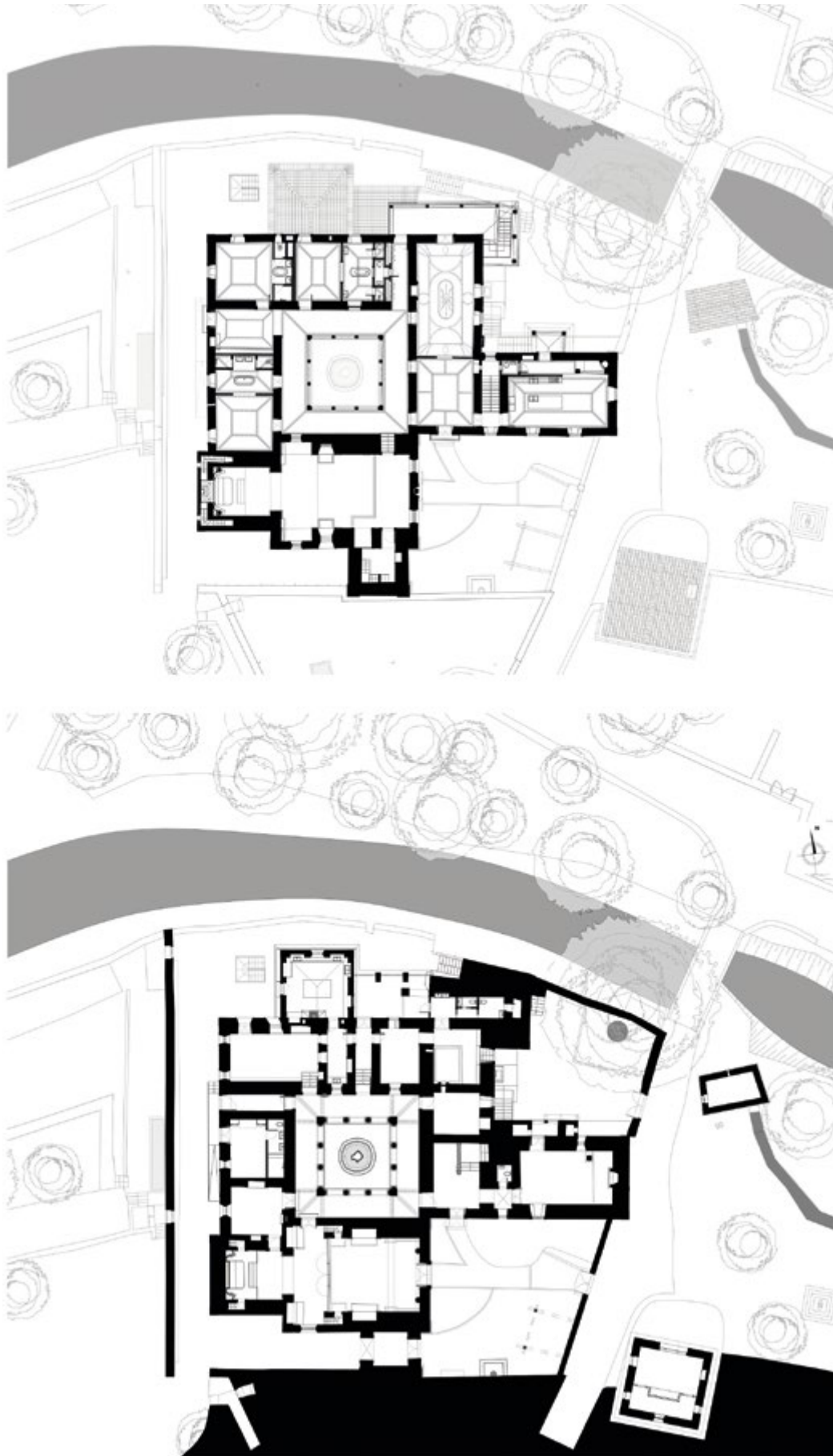
1: Casa da Quinta cottage before the intervention
2: Casa da Quinta cottage rehabilitated to house two tourist apartments | 1: La Casa da Quinta (*cottage*) antes de la intervención 2: La Casa da Quinta una vez rehabilitada para alojar dos apartamentos turísticos | 1: Casa da Quinta (*cottage*) antes e após da intervenção 2: Casa da Quinta reabilitada para acolher dois alojamentos turísticos (1: PdS, Paulo dos Sousa)



1



2



Rehabilitation project lower and upper floor plans | Planos del proyecto de rehabilitación de la plantas baja y alta | Projecto de reabilitação do mosteiro, planta do piso térreo e piso superior

recovery of its identity and formal and material integrity. As to the restoration philosophy, the programmatic arrangement, and the new vision for the ensemble, we were guided by the concept of holistic rehabilitation, allowing the building to be interpreted through its three key phases: the eighteenth century and its reconstruction *a fundamentis*; b) the alterations at the turn of the nineteenth and twentieth centuries to convert the monastery into a family home; and c) the current intervention, seeking to achieve a new synthesis and to adapt the building to the program envisaged.

de su identidad y su integridad formal y material. En cuanto a la filosofía de restauración, ordenación programática y nueva visión del conjunto, nos guiamos por el concepto de rehabilitación integral, que permitía interpretar el edificio a través de sus tres fases clave: el siglo XVIII y su reconstrucción *a fundamentis*; b) las reformas de finales del siglo XIX y principios del XX para convertir el monasterio en una vivienda familiar; y c) la intervención actual, que pretende conseguir una nueva síntesis y adaptar el edificio al programa previsto.

material do mosteiro. No que diz respeito à abordagem de intervenção, distribuição programática e constituição de uma nova síntese para todo o edifício, a ideia de “reabilitação integrada” foi fundamental. Este conceito permite uma leitura do edifício em três momentos fundamentais: a) o século XVIII e a sua reconstrução *a fundamentis*; b) as alterações ocorridas na transição do século XIX/XX, que transformaram o Mosteiro numa habitação familiar; c) a intervenção actual, que procura constituir uma nova síntese, e adaptar o edifício ao programa pretendido.



East | Este | Leste



North | Norte | Norte



West | Oeste | Oeste



South | Sur | Sul

Rehabilitation project elevations | Alzados del proyecto de rehabilitación | Projecto de reabilitação do mosteiro, alçados



1



2



3

Thus a prerequisite was to define the architectural and heritage features of each period contributing to the site's value and distinctive character, and conversely, to identify the alterations made that detracted from its heritage value spatially and materially.

Por lo tanto, un requisito previo era definir las características arquitectónicas e históricas de cada período que contribuían al valor y al carácter diferenciador del lugar y, por otra parte, identificar las alteraciones realizadas que le restaban valor patrimonial desde el punto de vista espacial y material.

Foi essencial, em primeiro lugar, definir os valores arquitectónicos e patrimoniais de cada época, e reconhecer o que contribuiu para a construção de um elemento valorizador e facilmente reconhecível. Do mesmo modo, identificámos os desenvolvimentos que constituíram uma desvalorização do património, tanto do ponto de vista espacial quanto material.



1: Northeast courtyard after restoration of the exterior steps, porch, chimneys and staircase window 2,3: Northeast courtyard before restoration 4: Northeast courtyard once restored | 1: Patio noreste tras la reintegración de la escalera exterior, el porche, las chimeneas y el ventanal de la escalera interior 2, 3: Patio noreste antes de la intervención 4: Patio noreste, después de la intervención | 1: Pátio Nordeste após a intervenção de reintegração da escadaria exterior, alpendre, chaminés e janelão da escadaria interior 2, 3: Pátio Nordeste antes da intervenção 4: Pátio Nordeste, após a intervenção (1: Maria João Gala 3: PdS, Paulo dos Sousa)

As regards the definition of the building's key architectural values, the first aspect to note is its distinct identity as a monastery under the Order of Saint Benedict, conforming to a "square" arrangement around a central cloister: a church and sacristy; the cloister; a refectory, kitchen and pantry; a cellar and winepress; a gatehouse and barns; on the upper floor, the abbot's quarters and the monastic cells; and on the east side, by the Way of Saint James, pilgrim hostels.

This is a program which, despite the building's close link with its site, follows a distinct architectural layout in common with other monasteries and whose language and artistic aspects

En cuanto a la definición de los principales valores arquitectónicos del edificio, lo primero que hay que destacar es su identidad propia como monasterio de la Orden de San Benito, conforme a una disposición "cuadrada" en torno a un claustro central: iglesia y sacristía; claustro; refectorio, cocina y despensa; bodega y lagar; portería y graneros; en el piso superior, las dependencias del abad y las celdas de los monjes; y en el lado este, adyacente al Camino de Santiago, el albergue de peregrinos.

Se trata de un programa que, a pesar de la estrecha vinculación del edificio con su emplazamiento, sigue una disposición arquitectónica identificable, común a la de otros monasterios y cuyo vocabulario

Em relação à definição dos valores arquitectónicos fundamentais do edifício, é importante destacar, em primeiro lugar, a identidade arquitectónica do "Mosteiro". Este seguia as normas da Ordem Beneditina, organizando-se "em quadrado", em torno de um claustro central: Igreja e Sacristia; Claustro; Refeitório, Copa e Cozinha; Adega e Lagar; Portaria e Tulhas. No piso superior, ficavam os aposentos abaciais, constituídos por Salões e Celas. No lado nascente, próximo ao Caminho de Santiago, situavam-se as Hospedarias para peregrinos.

Apesar da forte ligação do edifício ao local, este apresenta um traçado arquitectónico distintivo, semelhante ao

are part of the high-style architecture of the eighteenth century. Its design may even be speculatively attributed to the military engineer Manuel Pinto de Vilalobos, who as well as building military forts designed a number of stately houses and monasteries in these parts.

The blend of the building's Mannerist-style erudition with vernacular aspects appears in its adaptation to the terrain, as a monastery on three levels determined by the slope, from the farming terraces to the banks of the river, and in the near-exclusive use of local materials.

The final phase of the monastic period is amply documented in the Inventory of the Dissolution (1834-38), crucial to understanding the changes made as the monastery was turned into a family

y aspectos artísticos forman parte de la arquitectura culta del siglo XVIII. Se podría incluso especular con que el proyecto fuera obra del ingeniero militar Manuel Pinto de Vilalobos quien, además de construir fuertes militares, proyectó una serie de casas señoriales y monasterios en esa región.

La mezcla de la erudición de estilo manierista del edificio con los aspectos populares se manifiesta en su adaptación al terreno, como un monasterio en tres niveles determinados por la pendiente, desde las terrazas de cultivo hasta las orillas del río, y en el uso casi exclusivo de materiales locales.

La fase final del período monástico está ampliamente documentada en el Inventario de su disolución (1834-1838), crucial para comprender los cambios

de outros Mosteiros, e cuja linguagem e aspectos artísticos estão integrados na arquitectura erudita setecentista, com a possibilidade de atribuir a sua autoria ao engenheiro militar Manuel Pinto de Vilalobos. Além de ter projectado fortes militares, Vilalobos também desenhó várias Casas Nobres e Mosteiros na região.

A combinação entre a erudição do estilo maneirista e os aspectos vernaculares da construção revela-se através da adaptação à topografia, dividindo-se em três níveis que acompanham a encosta, desde os socacos agrícolas até às margens do rio, assim como na utilização quase exclusiva de materiais locais.

A fase final do período monástico foi detalhadamente documentada pelo Inventário de Extinção (1834-1838), informação crucial para a compreensão

Rehabilitation project sections | Secciones del proyecto de rehabilitación | Projecto de reabilitação do mosteiro, cortes



home. Notable among these was the transfer of all residential functions to the upper floor, resulting in the kitchen and dining room being sited in the northeast sector. There is also a record of the joining of the two cells in the abbot's quarters, creating a sizable hall for which an interesting decorative stucco ceiling was created (a technique for which the craftsmen of Afife were reputed). The cloister openings were filled with windows, allowing the residents to move about comfortably between the various living areas. The domestic scale was also marked by other aspects such as in particular the replacement of the previous recessed ceilings with flat ones.

realizados a medida que el monasterio fue convertido en una vivienda familiar. Entre ellos, destaca el traslado de todas las funciones residenciales a la planta alta, lo que supuso que la cocina y el comedor se situaran en la parte noreste. También se tiene constancia de la unión de las dos celdas de las dependencias del abad para crear una sala de gran tamaño para la que se realizó un interesante techo decorativo de estuco (técnica en la que tenían fama los artesanos de Afife). Los vanos del claustro se cerraron con ventanas, lo que permitía a los residentes moverse cómodamente entre las distintas zonas de estar. La escala doméstica también estuvo marcada por otros aspectos, en particular la sustitución de los anteriores techos plafonados por otros planos.

das transformações ocorridas quando o Mosteiro se tornou residência familiar. Entre as principais transformações durante esse período, destaca-se a transferência de todas as funções residenciais para o piso superior, o que levou à localização da cozinha e sala de jantar na zona nordeste. Outra transformação significativa foi a unificação das duas celas dos aposentos do abade, criando um amplo salão. Para este espaço, executou-se um interessante tecto decorativo em estuque, técnica de conceituados artífices de Afife. Os vãos do claustro foram encerrados com a aplicação de janelas, facilitando as condições de conforto para a circulação entre as diversas áreas habitacionais. A escala doméstica é ainda evidenciada pela presença de outros elementos, como a substituição dos antigos tectos de masseira por tectos planos.



Adaptation of the Program to Preexisting Features and Compositional Choices

Our analysis of the building's architectural composition and of the changes undergone formed the basis of the restoration project, which sought to reinstate the essential characteristics of the eighteenth-century monastery while retaining some of the architectural features and distinctive qualities of later phases. This was a methodological choice taking into account the functions to which the existing spaces were most adaptable, on the principle that the program should be fitted around the existing heritage rather than the other way about.

The restoration program is organized around the cloister, keeping the south-wing ground floor (church and sacristy) for cultural functions and events and restoring the north wing to its original functions by siting the dining hall in the former monastic refectory and reconstructing the eighteenth-century kitchen demolished in the mid-twentieth century. On the upper floor, the west and north wings were adapted as guest suites and the spatial transition by the interior stairs keeps the large hall with a decorative stucco ceiling as a living space, with the original stairs in the reception hall also being restored. The east wing, originally a pilgrim hostelry and converted into a kitchen in the nineteenth century, retains the latter function, with its space rearranged and the old stone oven rebuilt.

These were the main alterations proposed for the preexisting space, with the reconstruction of the kitchen and porch as the chief intervention on the north side. The opportunity was taken to do an archaeological dig and to meet the need for structural reinforcement in all of this wing with the addition of a basement, accessed by exterior stairs.

Adaptación del programa a las características anteriores y decisiones compositivas

El análisis de la composición arquitectónica del edificio y de los cambios sufridos ha servido de base para el proyecto de restauración. Con él se ha querido recuperar las características esenciales del monasterio del siglo XVIII y conservar algunos de los elementos arquitectónicos y distintivos de las fases posteriores. Se trata de una decisión metodológica que tuvo en cuenta las funciones para las que los espacios existentes podían adaptarse mejor, y partió del principio de que el programa debía ajustarse al patrimonio existente y no al revés.

El programa de restauración se organiza en torno al claustro, manteniendo la planta baja del ala sur (iglesia y sacristía) para funciones y actos culturales, y devolviendo al ala norte sus funciones originales mediante la ubicación del comedor en el antiguo refectorio del monasterio y la reconstrucción de la cocina del siglo XVIII, que había sido demolida a mediados del siglo XX. En la planta superior, las alas oeste y norte se han convertido en suites para alojamiento turístico y la transición espacial por la escalera interior mantiene el gran vestíbulo con techo de estuco decorativo como zona de estar. También se restauró la escalera original de la sala de recepción. El ala este, que era originalmente una hospedería de peregrinos y fue transformada en cocina en el siglo XIX, conserva esta última función, pero el espacio se ha reorganizado y se ha reconstruido el antiguo horno de piedra.

Estas fueron las principales modificaciones propuestas para el espacio preexistente, con la reconstrucción de la cocina y el porche como principal intervención en el lado norte. Se aprovechó la oportunidad para realizar una excavación arqueológica y cubrir la

Adaptação do programa à pré-existência e opções de composição

A análise da composição arquitectónica do edifício e respectivas transformações serviu de base para o desenvolvimento do projecto, o qual procurou devolver as características fundamentais do espaço monástico do século XVIII sem eliminar os valores arquitectónicos e identitários das fases posteriores. Esta foi uma opção metodológica, baseada na premissa de que os espaços pré-existent determinam as funções às quais seriam mais adaptáveis e que o programa deve adaptar-se ao património existente, e não o contrário.

O novo programa organiza-se em torno do claustro. Manteve-se a ala sul no rés-do-chão (Igreja e Sacristia) para funções e eventos culturais, restituindo a ala norte às suas funções originais, com a sala de jantar no antigo refeitório monástico. A cozinha do século XVIII, que tinha sido demolida em meados do século XX, foi reconstruída. No piso superior, as alas poente e norte foram adaptadas a suites de alojamento turístico. O amplo salão com tecto decorativo em estuque foi mantido como espaço de estar, e a escala original do salão de recepção foi restabelecida. A ala nascente, originalmente uma hospedaria para peregrinos, que tinha sido transformada em cozinha no século XIX, manteve essas funções, porém com um espaço reformulado e a reconstrução do antigo forno de pedra.

Estas foram as principais alterações propostas ao espaço existente. A reconstrução da cozinha e do alpendre motivou as intervenções na ala norte, o que, por sua vez, proporcionou a oportunidade de realizar escavações arqueológicas, e revelou a necessidade de reforço estrutural para a construção de uma cave técnica, acessível por escada exterior.



1



2



3

1: North wing before restoration 2: North wing during an archaeological excavation of the cellar and kitchen foundations 3: North wing after reconstruction of the kitchen volume, with new exterior steps to the cellar | 1: Ala norte antes de la intervención 2: Ala norte durante la intervención arqueológica, con la excavación del sótano y los cimientos de la cocina 3: Ala norte, tras la reconstrucción del volumen de la cocina y la apertura de la escalera exterior para el acceso al sótano técnico | 1: Ala norte antes da intervenção 2: Ala norte durante a intervenção arqueológica, para escavação da cave e fundações da cozinha 3: Ala norte, após a reconstrução do volume da cozinha, e abertura de escadaria exterior para acesso à cave técnica (1: PdS, Paulo dos Sousa)

necesidad de refuerzo estructural en toda esta ala con la adición de un sótano al que se accede por unas escaleras exteriores.

Rehabilitation Work

In all these surgical interventions – reconstruction of the kitchen, adjustments and corrections in the sizing of spaces, introduction of utility areas, demolition of discordant features, replacement of old elements – we sought always to follow the principle of holistic rehabilitation, for which reason we saw it as essential to aim for a material realization that would maintain the spirit of the place and highlight its tangible and intangible heritage while also giving continuity to its constructional tradition. We therefore opted not to introduce contemporary or discordant styles which might ill-advisedly have distorted the impression given by the ensemble.

Obras de rehabilitación

En todas estas intervenciones quirúrgicas –reconstrucción de la cocina, ajustes y correcciones en el dimensionamiento de los espacios, introducción de áreas de servicio, demolición de partes discordantes, sustitución de elementos antiguos– siempre intentamos seguir el principio de la rehabilitación integral, por lo que consideramos esencial que la ejecución mantuviera el espíritu del lugar y pusiera en valor su patrimonio material e inmaterial, al mismo tiempo que daba continuidad a su tradición constructiva. Decidimos por ello no introducir estilos contemporáneos o discordantes que pudieran distorsionar la lectura del conjunto edificado.

Intervenção de reabilitação

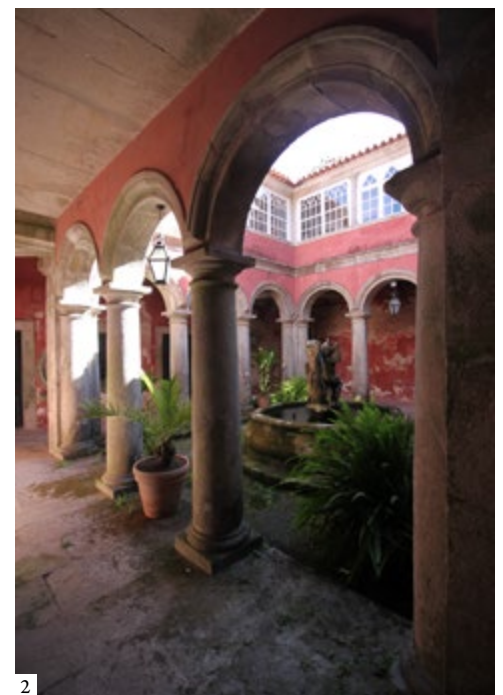
Em todas estas intervenções cirúrgicas – como a reconstrução da cozinha, pequenos ajustes e correções no dimensionamento dos espaços, introdução de áreas técnicas, demolição de elementos dissonantes e substituição de elementos antigos – procurámos sempre manter o princípio de reabilitação integrada. Por esta razão, considerámos fundamental a procura de uma materialidade que garantisse a preservação do espírito do lugar, e valorizasse o seu património material e imaterial, assegurando também a continuidade da tradição construtiva do edifício. Não optámos pela imposição de linguagens contemporâneas ou dissonantes, o que seria imprudente e interferiria profundamente na leitura do conjunto edificado.

Beyond programmatic and theoretical considerations, we should also note the important matter of materials, as a restoration of such a building with three centuries of history necessarily involved a careful study of its constituent materials and their state of preservation, and a survey and pathologic analysis of the building problems, seeking solutions using the most compatible available materials.

Más allá de las consideraciones programáticas y teóricas, también hay que señalar la importancia de los materiales, ya que la restauración de un edificio con tres siglos de historia implicaba necesariamente un estudio cuidadoso de los materiales utilizados y de su estado de conservación, así como una prospección y un análisis del cuadro patológico de la construcción, y la búsqueda de soluciones con los materiales disponibles más compatibles.

Para além das questões programáticas e teóricas, deve-se também referir a questão crucial da materialidade. Numa intervenção como esta, num edifício com três séculos de história, foi indispensável realizar um estudo rigoroso dos materiais que o compõem, avaliar o seu estado de conservação, identificar as patologias existentes e procurar soluções que as resolvessem, privilegiando, sempre que possível, o uso de materiais o mais compatíveis possível.

1: Cloister once restored 2: Cloister on the ground floor, before restoration 3: Upper level of the cloister before restoration | 1: Claustro del monasterio tras la intervención 2: Claustro del monasterio, en la planta inferior, antes de la intervención 3: Claustro del monasterio, en la planta superior, antes de la intervención | 1: Claustro do Mosteiro após a intervenção 2: Claustro do Mosteiro, no piso inferior, antes da intervenção 3: Claustro do Mosteiro, no piso superior, antes da intervenção (1: Maria João Gala 2, 3: PdS, Paulo dos Sousa)



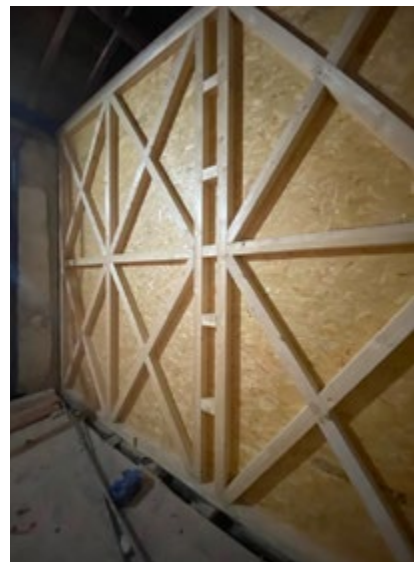
We opted almost exclusively for the use of natural, eco-friendly materials and artisanal, low-tech construction methods (though not ruling out the incorporation of modern infrastructure and technology where required). Thus in our view we gave continuity to the ensemble's heritage character not just as regards its scale and language but also through an understanding that the building arts and culture of local artisans were an integral part of the site's tangible and intangible heritage.

Optamos casi exclusivamente por el uso de materiales naturales y ecológicos y métodos de construcción artesanales y *low-tech* (aunque no descartamos la incorporación de infraestructura y tecnología modernas en los casos donde era necesario). De este modo, creemos haber dado continuidad al carácter histórico del conjunto, no sólo en lo que respecta a su escala y su vocabulario, sino también siendo conscientes de que las artes y la cultura de la construcción de los artesanos locales son parte integral del patrimonio material e inmaterial del lugar.

Optámos quase exclusivamente pela utilização de materiais naturais e ecológicos, executando uma construção artesanal e *low-tech*, embora sem rejeitar a introdução de infraestruturas e tecnologias contemporâneas, quando necessário. Desta forma, acreditamos ter dado continuidade às características patrimoniais do edifício, não só no que concerne à sua escala e linguagem, mas também pela compreensão de que a arte de construir e a cultura construtiva dos artesãos locais, são parte integrante do seu património material e imaterial.

Cloister: upper floor after restoration of window frames and fitting of a new wooden roof | Claustro: planta superior después de la restauración de los marcos de las ventanas y la instalación de un nuevo techo de madera | Claustro: piso superior após a recuperação das caixilharias e a execução do novo tecto em madeira (Maria João Gala)





A large part of the rehabilitation work involved the removal of elements and materials that had been applied inappropriately in previous refurbishments and their replacement with traditional or at least compatible materials. On all facades and interior walls the cement render was removed and replaced with natural hydraulic lime mortar; the roofing was wholly renewed, with the existing timbering being salvaged and a wooden lining fitted to support the new ventilated roof of natural clay tiles; all inappropriate interior walls were demolished and replaced with timber partitions. The old granite paving was preserved and new pavings were laid using natural clay bricks with a design and size identical to what was there before. Deteriorated wooden flooring was replaced with new Portuguese stone-pine floorboards. Other notable woodwork concerned the window frames, often involving the refurbishment of nineteenth-century windows and their restoration with newly made replica parts. Also of note was the work done to restore the sloping recessed ceilings with wood-plank details, reinstating the original scale and

Una gran parte de las obras de rehabilitación han consistido en la retirada de elementos y materiales que habían sido aplicados de forma inadecuada en reformas anteriores, y que se han sustituido por materiales tradicionales o, al menos, compatibles. En todas las fachadas y muros interiores se retiró el enfoscado de cemento y se sustituyó por mortero de cal hidráulica natural; se renovó íntegramente la cubierta, se recuperó el encofrado existente y se colocó un revestimiento de madera para soportar la nueva cubierta ventilada de tejas de barro natural; todas las paredes interiores inadecuadas fueron demolidas y sustituidas por tabiques de madera. Se conservó el antiguo pavimento de granito y se colocaron nuevos pavimentos con ladrillos de barro natural con un diseño y tamaño idénticos a los que había antes. El suelo de madera deteriorado se sustituyó por una nueva tarima de pino piñonero autóctono. Otro trabajo de carpintería notable es el de los marcos de las ventanas, que a menudo conllevó la renovación de ventanas del siglo XIX y su restauración con piezas nuevas réplica de las antiguas. También cabe destacar el trabajo de restauración de los

Grande parte dos trabalhos de reabilitação envolveu a remoção de elementos e materiais que tinham sido aplicados de forma inadequada em intervenções anteriores, substituindo-os por materiais tradicionais e/ou compatíveis. Em todas as fachadas exteriores e paredes interiores, o reboco de cimento foi removido e substituído por argamassa de cal hidráulica natural (NHL); a cobertura foi totalmente renovada, com a recuperação das estruturas de madeira pré-existentes, e foi aplicado um novo forro de madeira capaz de suportar a nova cobertura ventilada em telha de barro natural. As paredes interiores dissonantes foram demolidas e substituídas por novas divisórias em estrutura de madeira tipo tabique. Os antigos pavimentos de granito foram preservados, e nos novos pavimentos utilizaram-se blocos de barro natural, de desenho e dimensões idênticas aos pré-existentes. Os pavimentos em madeira, em mau estado de conservação, foram substituídos por novos pavimentos de soalho de madeira de pinho manso nacional. Ainda no que respeita à carpintaria, salientamos o trabalho de restauro das caixilharias, que, em muitos casos, envolveu a recuperação das janelas

< Work on wooden structures in the roof, ceilings and interior partitions | Obras en las estructuras de madera de la cubierta, techos y tabiques interiores | Intervenção nas estruturas de madeira da cobertura, tectos e paredes divisórias interiores

> Construction of new intersecting groin-vault ceilings | Ejecución de nuevos techos en bóveda de arista | Execução de novos tectos em abóbada de aresta

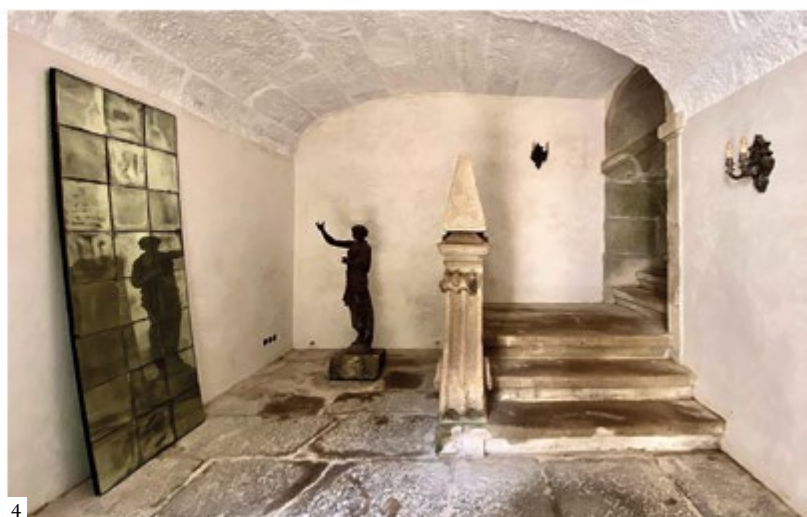


materials of the monastic cells, halls, and cloister.

techos plafonados revestidos de madera, con el que se recuperaron la escala y los materiales originales de las celdas, las salas y el claustro del monasterio.

oitocentistas e a sua reintegração com peças novas, executadas como réplicas das originais. Também foi essencial a substituição dos tectos inclinados, do tipo masseira, com pormenores em sistema saia-e-camisa, devolvendo às celas monásticas, salões e claustro a sua escala e materialidade originais.

1: Refectory of the monastery before the works 2: Refectory after the works 3: Reception hall before the works 4: Reception hall after the works | 1: Refectorio del monasterio antes de la intervención 2: Refectorio después de la intervención 3: Sala de recepción antes de la intervención 4: Sala de recepción después de la intervención | 1: Refeitório do Mosteiro antes da intervenção 2: Refeitório depois da intervenção 3: Portaria antes da intervenção 4: Portaria depois da intervenção (1, 3: PdS, Paulo dos Sousa 2, 4: Maria João Gala)





Restoration of granite elements with traditional building techniques | Recuperación de elementos de granito mediante el uso de técnicas tradicionales de construcción | Recuperação de elementos em granito, com recurso a técnicas tradicionais de construção



Restoration of window frames: survey and designs; execution of restorations and replicas | Restauración de los marcos de las ventanas: estudio y diseños; ejecución de restauraciones y réplicas | Processo Artesanal de Recuperação das Caixilharias, e Execução de Réplica das pré-existentes

The whole project was carried out with priority being given to local workers, especially stonemasons, carpenters, and other regional specialists, providing an opportunity to revive traditional techniques and materials, thereby guaranteeing the preservation of this ensemble's constructional essence and heritage legacy.

En todo el proyecto se dio prioridad a los artesanos locales, especialmente a canteros, carpinteros y otros especialistas de la región, lo que permitió recuperar técnicas y materiales tradicionales, y garantizar de este modo la conservación de la esencia constructiva y el legado histórico del conjunto.

Toda a intervenção foi realizada com recurso preferencial a mão-de-obra local, nomeadamente pedreiros, carpinteiros e outros especialistas da região, proporcionando a oportunidade de reutilizar técnicas e materiais tradicionais, garantindo assim a preservação da verdade construtiva e do legado patrimonial deste edifício.



Interiors of the monastery after rehabilitation:
Upper-floor kitchen, dining room, bedroom,
reception hall and main hall | Espacios interiores
del monasterio tras la rehabilitación: cocina
de la planta alta, refectorio, dormitorio, sala de
recepción y salón principal | Espaços interiores
do Mosteiro após a reabilitação: cozinha do piso
superior, refeitório, cela monástica, salão de
recepção e salão principal (Maria João Gala)





Restored detail on the main church facade |
 Detalle restaurado de la fachada principal de
 la iglesia | *Detalhe da intervenção na fachada
 principal da igreja. Lado Direito da Porta
 Principal.* (Maria João Gala)

Biography | Biografia | Biografia

Fernando Cerqueira Barros

Fernando holds a master's degree in Architecture from the Porto University School of Architecture (2011) as well as a diploma in Advanced Architectural Heritage Studies (2013). He is a PhD student in Architecture in the same university and is a collaborating researcher at its Architecture and Urbanism Study Center and a member of its Town and Country Architectural Heritage Group (PACT). He is part of the UNESCO Chair for "Heritage, Cities and Landscape. Sustainable Management, Conservation, Planning and Design". He received an Honorary Mention in the 1st Iberian Research Award for Traditional Architecture (2012) with his master's dissertation on Landscape and Vernacular Architecture in Serra da Peneda, and in 2024, an Honorary Mention in the Philippe Rotthier European Architecture Prize for the São João de Cabanas Monastery rehabilitation project.

Fernando es máster en Arquitectura por la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Oporto (2011) y diplomado en Estudios Avanzados del Patrimonio Arquitectónico (2013). Es doctorando en Arquitectura en esa misma universidad y es investigador colaborador en su Centro de Estudios de Arquitectura y Urbanismo y miembro del Grupo de patrimonio arquitectónico de la ciudad y el territorio (PACT). Forma parte de la Cátedra UNESCO "Patrimonio, ciudades y paisaje. Gestión, conservación, planificación y diseño sostenibles". Recibió una mención de honor en la primera edición del Premio Ibérico de Investigación sobre Arquitectura Tradicional (2012) por su trabajo de final de máster sobre paisaje y arquitectura popular en la Serra da Peneda, y en 2024, una mención de honor en el Premio Europeo de Arquitectura Philippe Rotthier por el proyecto de rehabilitación del Monasterio de São João de Cabanas.

Fernando é mestre em Arquitectura pela Faculdade de Arquitectura da Universidade do Porto (2011) e possui um diploma em Estudos Avançados do Património Arquitectónico (2013). Doutorando em Arquitectura pela mesma universidade, é também investigador colaborador do Centro de Estudos de Arquitectura e Urbanismo e membro do Grupo Património Arquitectónico da Cidade e do Território (PACT). Além disso, integra a Cátedra UNESCO "Património, Cidades e Paisagem: Gestão, Conservação, Planeamento e Concepção Sustentáveis". Recebeu uma menção honrosa na primeira edição do Prémio Ibérico de Investigação em Arquitectura Tradicional (2012), pela sua tese de mestrado sobre a paisagem e arquitectura popular na Serra da Peneda. Em 2024, foi distinguido com uma menção honrosa no Prémio Europeu de Arquitectura Philippe Rotthier, pelo projeto de reabilitação do Mosteiro de São João de Cabanas.